

比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编

南橘北枳

曹顺庆教授讲比较文学变异学

曹顺庆 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编



南橘北枳

曹顺庆教授讲比较文学变异学

曹顺庆 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

南橘北枳 / 曹顺庆著. —北京: 中央编译出版社,

2014. 7

(比较文学与世界文学名家讲堂 / 王向远主编)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 2243 - 0

I. ①南… II. ①曹… III. ①比较文学 - 文学理论

IV. ①I0 - 03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 152612 号

南橘北枳

出 版 人: 刘明清

责任编辑: 邓 彤

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612352 (编辑室)

(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)

(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京时捷印刷有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 320 千字

印 张: 24.75

版 次: 2014 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

网 址: www.cctphome.com **邮 箱:** cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 **微 信:** 中央编译出版社(ID:cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话: 010 - 66509618



作者简介

曹顺庆(1954—)，湖北荆州人，满族；北京师范大学教授，四川大学文科杰出教授，教育部长江学者特聘教授，国家级教学名师，国务院学位委员会学科评议组成员，中国比较文学学会副会长，中国古代文学理论学会副会长，中国中外文论学会副会长，享受政府特殊津贴专家，美国哈佛大学、康奈尔大学访问学者，出版学术专著 15 部，主要有：《中西比较诗学》、《中外文论史》、《中国古代文论话语》、*The Variation Theory of Comparative Literature*，Springer 等；编著 15 部，主要有：《东方文论选》、《两汉文论译注》等；教材 11 部，主要有：《比较文学教程》等；在国内外学术刊物发表论文 200 多篇。

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言

“比较文学与世界文学”学科，顺应改革开放的时代潮流，在上世纪最后二十年开始起步发展，到现在为止的三十多年时间里，已经有了丰厚的知识产出和思想建树。它的异军突起，是当代中国一道引人瞩目的学术文化景观，是中国走向世界、世界走进中国的鲜明印证，也是当代中国学术文化繁荣的一个重要表征。

三十多年的学科建设和学术发展史已经表明，要在人文研究及文学研究中建立世界观念和视野，要把中国文学置于世界文学背景下加以考察和研究，要把外国文学放在中国文化立场上加以审视和阐发，要连接中外文学，要打通文学研究与其他学科的壁垒，要把细致微观的实证研究与高屋建瓴的理论建构相结合，那必然会走向比较文学与世界文学。

在这里，“比较文学”与“世界文学”两者相辅相成、互为依存。“比较文学”是学术观念、研究范式与研究方法，“世界文学”则是学科资源与研究视野。它在贯中外、跨文化、通古今、越科界的学术视阈与研究方法上的优势，使其无可替代地成为当代中国学术文化中最有时代性、最有包容性、最有创新性的高端学科之一。

事实上，近二十年来，中国的比较文学不仅在中外文学关系史研究等方面生产了大量的新知识，而且逐步建立了既有中国特色又具有理论普适性的学科理论系统，逐步完善了比较诗学、中西比较文学、东方比较文学、翻译文学等分支学科，在学术成果的质与量

上已居世界各国之首，还全面进入了大学中文系、外文系文学专业的课程体系，从而使中国比较文学成为当代世界比较文学的重心和中心，代表着世界比较文学兼收并蓄、超越学派的第三个发展阶段。

收在这套《比较文学与世界文学名家讲堂》的作者，在当代中国比较文学学术史上，是继季羨林、乐黛云等老一辈学者之后的第二代学人。这些作者固然只是第二代学者中的一部分，却有相当的代表性。他们现年多在四十五至六十五岁之间，从学术年龄上说大体属于中壮年，都是各大学的教授、博士生导师和学术带头人，大都在1980年代后走上比较文学与世界文学之道，1990年代后崭露头角或脱颖而出，进入21世纪后的十几年里，更成为我国比较文学与世界文学学术界的中坚力量。他们有幸拥有了可以安心治学的环境，赶上了数字化、信息化的新时代。既抬头看世界，又埋头务笔耕，既坚持学术的严谨，也保持思想的活跃，充分展示了中国学者的文化立场，充分发挥了中国学者的学术优势和想象力、思考力、创造力，取得了与时代要求相称的成果。这些成果不仅是个人学术履历的证明，也是对中国学术文化史上的一份奉献，更成为新时代“国人之学”即“国学”的重要组成部分。

《比较文学与世界文学名家讲堂》二十卷，选题上以比较文学与世界文学的学科理论为主，以讲述和示范学术方法为要，涉及比较文学与翻译文学基本理论、比较诗学、东方文学及东方比较文学、西方文学及中西文学关系、世界文学总体研究等方面。各卷均按一定的范围和主题，将作者有原创性、有特色的成果收编起来，将大学讲堂搬到书本上来，以读者为听众，以写代“讲”，以言代“堂”，深入浅出，以雅化俗，汇集中国比较文学第二代学者中的代表人物，以使五指成拳、十指合掌，形成大型丛书的规模效应，得以占书架之一角，入读者之法眼，从一个侧面展示近年来中国比

较文学的新进展和新成果。而且，不同作者及著作之间也可以相互显彰、相互映照、相互补充，读者也可以在异中见同、同中见异，在参读和比照中领略五彩缤纷的文学世界和世界文学，得窥比较文学殿堂之门径。

《比较文学与世界文学名家讲堂》的编辑出版，得到了北京师范大学的资助和中央编译出版社的支持，编者和作者深表谢意！

愿“讲堂”满座，愿比较文学与世界文学学术事业更加繁荣！

王向远

2014年4月20日

自序：比较文学变异学理论研究的意义与价值

比较文学变异学理论研究，是中国比较文学学者针对西方比较文学学科理论的缺憾提出的、具有普遍性意义的比较文学理论研究的最新理论成果，变异不仅是文学影响关系与文学阐释中的重要概念，更是一种文化创新的重要路径。“变异学”不仅弥补了西方比较文学学科理论的不足，还推动中国比较文学学科理论的创新和发展，而且必将对全世界比较文学学科理论的发展产生推动与促进作用。变异学的研究方法和求异的思维方式可以为中国及东方诸多社会科学领域所普遍存在的“西化”现象提供新的研究视角和思维方法，从而开创中国社会科学领域研究的新气象、新局面，为中国社会科学领域的自主创新奠定理论基础和思维模式。

在比较文学学科理论研究上，法国学派的影响研究是最重要的学科理论之一，它注重实证性的影响关系，主张研究“国际间的比较文学关系史”。但影响研究并不仅仅是实证性的文学关系研究所能完全包揽的，文学关系并不单纯，不同国家的文学交往关系中，往往会产生变异，这种变异是由不同的语言、不同国家、不同文化或文明、不同时代、不同的接受者等等因素所决定的。法国学派不但回避谈论审美判断与平行比较的问题，也没有认识到在影响研究中存在着的变异。这是法国学派学科理论的两大缺憾。其中，主张“比较文学不是文学比较”，完全放弃平行比较，忽略文学审美性这一学科理论缺憾，被美国学派所弥补，而缺乏变异性的缺憾，至今

仍未得到解决。美国学派也并非完全排斥影响研究，它批判的是对文学进行纯粹的实证考察，主张将实证研究与审美研究结合起来，也就是将影响研究与平行研究结合起来，这是正确的。但是，在求同思维的主导下，美国学者在运用平行研究看待问题时，也同样忽略了比较与阐释中的异质性与变异性问题。这是当今全世界比较文学学科理论的最大的遗憾与不足！

变异学把“异质性”作为比较文学可比性的基础，从异质性与变异性入手来重新考察和界定比较文学的研究领域，通过关注差异性，深入挖掘不同文学之间互相渗透、互为补充的价值，通过比较文学这座桥梁来实现整个世界文化的沟通与融合，并进而构建一个“和而不同”的世界。这一核心理论不仅可以解决比较文学学科理论发展的基础问题，而且也能从正面回应比较文学的现实问题，弥补了法国学派的理论缺憾，也修正了美国学派的理论不足。“比较文学变异学理论研究”既是比较文学中国学派的原创理论，同时也属于一般的、具有普适性的适用于所有比较文学学科理论研究，该理论在比较文学学科理论建设方面，提出了比较文学学科理论的新范式；开拓了全世界比较文学学科理论发展的广阔领域。



目 录

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言	王向远 1
自序：比较文学变异学理论研究的意义与价值	1
变异学：比较文学学科理论的新进展	
——博士生课程录音稿	1
变异学视野下比较文学的反思与拓展	30
比较文学平行研究中的变异问题	47
国内比较文学变异学研究综述：现状与未来	61
东西方不同文明文学比较的合法性与比较文学变异学研究	74
从“死亡”到“再生”：	
当代比较文学学科理论的转折与进展	86
从同源与类同的比较到异质与变异的比较	
——20 世纪比较文学学科理论的中国道路	109
比较文学异质性、变异性的可比性	131
论“跨文化”背景下的变异学研究	148
翻译文学与文学的“他国化”	161
文化“他国化”与中国文学“走出国门”的策略	174

“他国化”：构建文化软实力的一种有效方式	200
变异学赋予比较文学“接受”研究的新生命	215
从变异学的角度重新审视异国形象研究	226
从变异学的角度看中国古代文论的现代转化	237
变异学与东方诗话影响研究	254
打开东西方文化对话之门：论“间距”与“变异学” ——论“间距”与“变异学”	275
从变异学理论辨析翻译文学是否是外国文学	288
语言变异下翻译文学“再创作”的“创造性”内涵	302
科学主义与中国文论的西方化	320
中国文论的西化历程	343
再论中国古代文论的中国化道路	363
后 记	381

变异学：比较文学学科理论的新进展^①

——博士生课程录音稿

同学们：我今天给大家讲的题目是：变异学——比较文学学科理论的新进展。

变异学是一个新问题，新理论。为什么要把变异学介绍给大家，因为“变异学”是我们比较文学学科理论的一个创新点，变异学是我们中国学者提出来的，大家从这方面去写论文，创新性很强，我们完全可以在这方面尝试着去选题，组织学术研究，相信同学们一定会大有斩获。关于“变异学”，这一讲当然会谈谈到变异学方方面面的问题，但是我会将重点放在“他国化”问题上，“他国化”问题又重点放在在“中国文论西方化”问题上。

我不知道大家对变异学了解多少，有人或许看过我已经发表的一些文章以及出版了的教材，但那些文章及教材我认为谈得还不够深入。关于“变异学”，我现在已经发表的文章主要是在面上讲，或者说大体上是提出了这么一个构想、这么一个框架。具体怎样研究，还有待于深入。我今天重点谈“他国化”的问题，这个问题我也写了几篇论文，但也没有深入谈，还没有落实到一些具体的问题上。所以我希望在这个问题上有一定的突破。

^① 本文是曹顺庆讲授博士生课程的讲课录音稿，由周仁成、付飞亮、尚英丽等同学整理。

比较文学学科理论也不知大家熟悉到一个什么程度，现在先简单给大家介绍一个脉络。西方的比较文学的学科理论分两大块，一块就是法国学派提出来的影响研究，另一块就是美国学派提出来的平行研究。我们的大部分比较文学的概论教材，其理论体系就是由这两派的学科理论构成的，即我们常常说的：影响研究和平行研究。很多人认为有了这两块理论后就是一个完善的体系。其实不然，比较文学还有很多地方有待于完善。我先后提出过一些理论观点，例如，中国学派理论，跨文明研究，这些因为以前谈得很多了，今天我不再谈了。后来我进一步提出了“变异学”理论，如果说比较文学中国学派、跨文明研究的提出都属于站在东方人的立场上来考虑西方人还没有考虑到的问题，我们的基本立场是站在东方的角度来考虑，站在中国人的立场来考虑问题；那么，变异学的提出就不仅仅是东方的问题，不存在东方学者站在东方的立场来反驳西方的问题，它（变异学）是一个一般性的问题，或者用当代时髦的话说是一个普世性的问题。它不存在东方学者为了纠正西方的偏见问题，它是对整个比较文学的一个普世性问题的思考。我们是从整个比较文学学科理来认识问题的，看看世界比较文学学科理论有哪些重要的缺憾，站在这么一个立场上来考虑，更有世界意义。可惜我们中国学者真正深入研究的并不多，尤其是我们能用英文写论文，投到西方刊物去发表的不多。这个问题其实西方很多学者已经非常感兴趣了，例如前国际比较文学学会会长佛克马教授，就很感兴趣。因为它是一个世界性的原创问题，它不是一个局部性的创新问题，而是可以把大家带到世界学术前沿的重要理论问题。

学术创新往往是以发现问题为突破口的，比较文学变异学同样如此。变异学是在发现原有的比较文学学科理论重大缺憾的基础之上提出来的。以前的比较文学学科理论存在哪些缺憾问题呢？我们知道，法国学派的影响研究主要是讲国际文学关系史，法国学派提

出了他们的比较文学学科理论体系。他们的著名的口号是：“比较文学不是文学比较”，这句话好像现在还很多人不能理解，甚至好多教比较文学课的教师都不能理解，为什么“比较文学不是文学比较”？这个问题说起来话就长了。让我们从欧洲比较文学的产生讲起。

国内有些比较文学教材认为，比较文学最初产生于法国，其实这个看法并不准确。法国人并不是比较文学的发明者，比较文学在欧洲各国兴起的时候，第一个提出“世界文学”构想的是德国人歌德，第一本比较文学学科理论著作也不是法国人写的，是英国人波斯奈特写的；创办第一本比较文学杂志的是匈牙利人，创办第二本比较文学杂志的是德国人。令人费解的是，为什么产生的是法国学派，而没有产生一个英国学派，或者一个德国学派呢？其中的原因是复杂和曲折的。一个重要原因是，比较文学在欧洲刚刚兴起时，表面繁荣兴旺，实则泥沙俱下。其学科理论与比较文学实践的混乱，导致比较文学遭到很多人的反对和攻击。例如，著名学者克罗齐就认为比较文学不能成为一门学科，因为它不过就是一种比较的方法，而且这种比较有其不科学性。他说，比较文学就是拿某某跟某某比较，仅仅是一个比较的方法，这种方法任何学科都这样用，所以这不能成为一门严谨的学科理由。克罗齐等人的强烈反对给予欧洲比较文学沉重的打击。面对这种质疑，很多比较文学家开始思索，我们这门学科怎么样才能成为一门严谨的、科学的学问。其中以法国学者的思索最为独到：法国学者认识到，在没有影响关系的条件下，拿某某跟某某比确实说不清楚，甚至往往是乱比。所以他们就平行研究这一块扔掉了，提出了法国学派的著名口号：“比较文学不是文学比较”。法国比较文学家巴登斯贝格(1871—1958)在法国《比较文学评论》创刊号上写了一篇纲领性的导言——《比较文学：名称与实质》，极力反对这种某某与某某的简单化的平行比较，他指出：“有人说：比较文学，文学比较，这是毫无意义又毫无

价值的吵闹！我们懂得，它只不过是在那些隐约相似的作品或人物之间进行对比的故弄玄虚的游戏罢了。……不消说，一种被人们这样理解的比较文学，看来是不值得有一套独立的方法的。”^①他说，“人们不厌其烦地进行‘比较’，难免出现那种没有价值的对比”，^②因为“仅仅对两个不同的对象同时看上一眼就作比较，仅仅靠记忆和印象的拼凑，靠一些主观臆想把可能游移不定的东西扯在一起来找点类似点，这样的比较决不可能产生论证的明晰性”。^③显然，巴登斯贝格是不同意比较文学就是文学比较这种看法的，法国学派的学者们认为，比较文学并不是我们大家所认为的拿不同国家的文学进行平行比较，恰恰相反，比较文学是不比较的，或者说的不搞平行比较的；正如法国学派代表人物之一卡雷(1887—1958)所说：“比较文学不是文学的比较”。^④法国学者基亚(1921—)也认为：“比较文学并非比较。比较文学实际只是一种被误称了的科学方法。”

所谓“比较文学不是文学比较”，实际上是强调只要国际文学关系史研究，而不搞平行比较研究。因为国际文学关系史是一个事实，是个可以实证的东西，实证的课题。我们可以考据这个作品什么时候传到那边去的，有哪些版本？有哪些影响？哪一个人传过去的，哪一个人看过以后接受了它，这些都是实证的。实证的文学关系史就成了一门严谨的学科的基石。法国学者在这个基点上设置了从起点经过媒介到终点这样一个三点一线的学科理论三大支柱。从

① [法]巴登斯贝格：《比较文学：名称与实质》，见干永昌等编《比较文学研究译文集》，上海译文出版社，1985年，第32页。

② [法]巴登斯贝格：《比较文学：名称与实质》，见干永昌等编《比较文学研究译文集》，上海译文出版社，1985年，第35页。

③ [法]巴登斯贝格：《比较文学：名称与实质》，见干永昌等编《比较文学研究译文集》，上海译文出版社，1985年，第33页。

④ [法]卡雷：《〈比较文学〉序言》，李清安译，见《比较文学研究资料》，北京师范大学出版社，1986年，第42页。

起点看，就是流传学，作品怎么样流传到国外，它们之间的关系是怎样的？从终点看，我们怎么接受这个作品，这就是渊源学；从它通过什么样的媒介来传播的，通过语言翻译、演讲，通过什么刊物，评论，这就是媒介学。这三大支柱加上研究主题关系的主题学，研究文类演变的文类学，构成了整个比较文学学科第一个系统的理论体系。法国学派这个学科理论体系最大的贡献，就是确确实实地把比较文学这个学科建立起来了。你没有办法不承认它，你也不能否认它有一套系统的方法，有它的基本的观念，方法论。而且是科学的、实证的，法国学派这套比较文学理论让很多学者承认它是一门学科。在这以后，世界上很多著名学校设立了比较文学系，比如：巴黎大学、哈佛大学、耶鲁大学，牛津大学、剑桥大学等等。法国学派这套理论看起来十分完善，尤其是影响研究，似乎坚不可摧，做得非常好，即便美国学者批判了法国学派，也主要是针对法国学派扔掉了平行研究而言，对于影响研究理论体系，可以说几乎没有异议。所以人们很少怀疑法国学派影响研究这套东西。今天看来，我认为法国学派这套理论实际上有着重大的理论缺陷，它不能完整地指导我们的比较文学研究实践，如果我们不去弥补它，比较文学学科理论无法纠正它的重大缺憾。这个缺憾在哪里呢？缺憾在于它忽略了文学在流传过程中，由于不同的语言、不同的国度、不同的文化，不同文明、不同的时代、不同的接受，它会产生文学信息、意义的改变、失落、误读、过滤，换句话说，它肯定会发生变化，也就是我所说的变异。

应当说，我们许多实际的比较文学研究已经涉及这个问题了，但从来没有人明确从理论上提出来。实际上，影响研究除了有实证的共同性外，更多的是变异性，有些变异性可以实证，有些变异性则不可以实证。这种变异性，如果我们的比较文学不去研究它的话，比较文学研究的意义和价值就要大打折扣，因为文化与文学的

互相影响，通过跨语言、跨国度、跨文明的桥，会形成一种文化碰撞与交融，产生变异。很多新的文化就是从变异中生长起来的。文化的新观念、文化的新枝就是这样生成的，交流与创新不仅仅是通过它们的相同生长起来的，更多的是通过不同文化、不同语言的变异诞生出来的。我发表在《湘潭大学学报》上的一篇文章，谈到佛教传到中国，后来就产生变异，形成了不是印度佛教的中国的禅宗，这是典型的“他国化”的一个案例。佛教本来是印度的，它后来传到中国，与中国文明发生冲撞，其中有很多文化冲突的例子，比如说，南朝梁武帝，大力倡导佛教，多次舍身同泰寺，连皇帝都不做了，而要做和尚；也有一些皇帝大杀和尚，千千万万人头落地，这就是文明冲撞。最后，在冲突中变异，在冲突中融合，佛教终于他国化，变成了中国的宗教。现在中国这个禅宗已经不是印度佛教，禅宗是中国的佛教。我们传统文化有儒、道、释三大家，其中儒、道是中国的，佛教则是外来的，是外来文化与中国文化变异、杂交以后产生的文化新枝，也可以说是外来文化经过他国化或者叫中国化以后，经过这样的变异，产生的文化新枝。在这个新枝里面，也有很多文学的新东西，例如：新的文类——变文；新的文论——妙悟、意境，等等。而这个问题如果我们比较文学不去研究，搞文化研究的不去比较研究的话，肯定是一个大的损失！

这里还有一个问题要特别指出：就是异质性的可比性问题。因为变异，就必然涉及异质性。我们一些比较文学理论学者认为，不同文明的文学是不可以比较的。例如，美国印第安纳大学的著名教授韦斯坦因，他写了一本《比较文学与文学理论》，在书中公然说：东方和西方文学是不可以比较的，因为不同文明的文学差异太大，它们找不到共同性。他在《比较文学与文学理论》中说：“我不否认有些研究是可以的……但却对把文学现象的平行研究扩大到两个不同的文明之间仍然迟疑不决，因为在我看来，只有在一个单一